

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 6:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co mam ci uczynić, Efraimie? Co mam ci uczynić, Judo? Przecież wasze miłosierdzie* jest jak obłok poranny** i jak rosa, która szybko znika. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co mam ci uczynić, Efraimie? Co mam ci uczynić, Judo? Przecież wasze miłosierdzie jest jak obłok o poranku, jak rosa, która szybko znika.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cóż mam ci uczynić, Efraimie? Cóż mam ci uczynić, Judo? Wasza dobroć bowiem jest jak obłok poranny, jak rosa, która rano znika.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cóż mam czynić z tobą, o Efraimie? cóż mam czynić z tobą, o Judo? gdyż miłosierdzie wasze jest jako obłok poranny a jako rosa rano przemijająca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co uczynię tobie, Efraimie? Co uczynię tobie, Juda? Miłosierdzie wasze jako obłok poranny a jako rosa rano przemijająca.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cóż ci mogę uczynić, Efraimie, co pocznę z tobą, Judo? Miłość wasza podobna do chmur o świtanie albo do rosy, która prędko znika.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Co ci mam uczynić, Efraimie? Co ci mam uczynić, Judo? Wszak wasza miłość jest jak obłok poranny i jak rosa, która szybko znika.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co mam ci uczynić, Efraimie, co mam ci uczynić, Judo? Miłość wasza jest jak obłok poranny i jak rosa, która szybko znika.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Cóż mam począć z tobą, Efraimie? Co mam uczynić z tobą, Judo? Wasza miłość jest jak poranny obłok, jak rosa, która wcześniej znika.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cóż mam począć z tobą, Efraimie? Cóż mam począć z tobą, Judo? Miłość wasza podobna do obłoku porannego, do rosy, która o świetle wysycha.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Що тобі зроблю Ефраїме? Що тобі зроблю, Юдо? Ваше милосердя наче рання хмара і наче рання роса, що сходить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co ci mam uczynić, Efraimie? Co tobie uczynić, Judo? Wasza miłość jest jak poranny obłok; jak rosa, co wcześniej przemija.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Co mam zrobić z tobą, Efraimie? Co mam zrobić z tobą, Judo, gdy wasza lojalna życzliwość jest jak poranne obłoki i jak rosa, która wcześniej znika?

¹⁾ miłosierdzie, חֶסֶד (chesed), wynikające z poznania Boga i przywiązania do Niego.

²⁾ <x>220 7:9</x>; <x>290 44:22</x>; <x>350 13:3</x>